



## 4 Şehir Sonatı

Fazıl Say'ın "4 Şehir" Sonatı'nı Anadolu'da bir yolculuk gibi düşünmek gereklidir. Fazıl Say, bu eserde anılarından ve olaylardan yola çıkmıştır. 2000 kilometrelük, muazzam genişlikteki Anadolu'nun birbirinden farklı kültürlerle sahip 4 şehri seçilmiştir. Eserde Bodrum, turistik karakteriyle diğer şehirlerden ayrılmaktadır. Pek çok halk türküsü ve popüler kültüre ait parçaların soyutlamaları esere folklorik özellikler olarak yansımaktadır.

### Sivas

Doğu Anadolu'da konservatif yapısıyla kendini gösterir. Alevilerin yoğunlukta olduğu şehir, meşhur alevi halk ozanı Aşık Veysel ile anılır. Fazıl Say, Veysel'in "sazım" şarkısı üzerinden yola çıkarak ilk bölümünü kurgular ve bölüm etnik enstrümanların seslerini imite ederek bir melankoli ile sona erer.

### Hopa

Bölüm, Fazıl Say'ın çocukluğuna ait bir düğün anısından yola çıkarak bestelenmiştir. Doğu Karadeniz'in barındırdığı kültürlerinin tamamı kapsamaya çalışarak ilerler. Folklorik bir biçim olarak çok hızlı bir 7/16'lık Horon dansı, Doğu Karadeniz'in ünlü enstrümanı kemençe, Kafkas, Gürcü ve Laz kültürü dansları ve anonim türküler, laz kızı, cilveloy nanayda bu bölümde seri halde geçmektedir.

### Ankara

Atatürk tarafından 1923 yılında Türkiye'nin başkenti ilan edilen, günümüzde dört milyon nüfusa ulaşmış Ankara, aynı zamanda bestecinin doğup büyüğü şehir olma özelliğini de taşır. Birinci dünya savaşından kalan bir başkaldırı türküsü olan "Ankara'nın taşına bak", bölümün ortasında hazine bir şekilde duyulur. Cumhuriyet'ten, anılarından ve eski Ankara'dan arda kalan görüntüyü besteci trajik bir anlatımla bestelemiştir.

### Bodrum

Herkes tarafından bilinen, Türkiye'nin Saint-Tropez'i olarak da anılan Bodrum'da meşhur bir barlar sokağı vardır. Bu sokakta her bardan farklı müzikler duyulmaktadır. Caz, pop, rock ve halk müziğini bir swing caz temposuyla bölüm boyunca yürüten Say, barlardan gelen sesleri birbirine karıştırmaktadır. Bodrumlu olarak bilinen Zeki Müren ile ünlenmiş "Yıldızların Altında" şarkısı, Aşık Veysel'in bir çok varyasyonu yapılmış olan "Uzun İnce Bir Yoldayım" şarkısı, bölüm içinde sıkça tekrarlanmaktadır. Bölüm, bir barda gerçekleşen bilindik kavgalardan biriyle, absürd bir biçimde sona erer.

## Preface

Fazıl Say's "Four Cities" Sonata can be considered as a journey through four cities of Anatolia. This work has taken its inspiration from Fazıl Say's memories and events of his life. Bodrum is well known as a city greatly frequented by tourists which sets it apart from the other three locations. These four very different cities with their individual cultures have been selected from the nearly 2000-km wide expanse of Anatolia.

### Sivas

Sivas is a conservative city located in Eastern Anatolia which is known for its large Alevi population. Aşık Veysel is an Alevi Ozan (poet) and Fazıl Say has been inspired by his song "Sazım" (my saz/my instrument) in the first part of this work. The movement is concluded on a melancholy tone in imitation of this ethnic instrument.

### Hopa

A traditional wedding provided Fazıl Say with his inspiration for this second movement which embraces Eastern Black Sea culture. Horon is a very fast folk dance in 7/16 time which is played on the kemence, a typical instrument of the Eastern Black Sea region. The music also touches on Caucasian, Georgian and Laz dances, anonymous songs, "Laz women" and "Cilveloy nanayda" (a Turkish song).

### Ankara

Ankara was declared the capital city of Turkey by Atatürk in 1923. This city with its population of four million was where the composer was born and also spent his childhood. "Ankara'nın Taşına Bak", a rebellious song dating back to the First World War, can be discerned in the mournful middle section. The movement with its atmosphere of tragedy evokes the republican spirit and the ambience of former times.

### Bodrum

Bodrum is universally known as the Saint-Tropez of Turkey. A famous street in the city is fringed with countless bars and pubs from which a cacophony of different music can be heard, ranging from jazz, pop and rock to folk songs. Fazıl Say blends the sounds from these pubs in this movement which includes a walking theme in a swinging jazz tempo. The movement makes a reference to the song "Yıldızların Altında" which was performed by the famous singer Zeki Muren who was also born in Bodrum. Aşık Veysel's song "Uzun Ince Bir Yoldayım" which is well-known in numerous arrangements is also featured in this movement. It is brought to an abrupt and absurd conclusion in its depiction of a pub brawl as frequently experienced in this city.

## Vorwort

Eine Reise zu vier Städten Anatoliens: Sivas, Hopa, Ankara und Bodrum, verbunden mit biographischen Erinnerungen und Ereignissen, bildet das musikalische Sujet der Sonate Vier Städte von Fazıl Say. Die vier Städte aus dem sich über annähernd 2000 km erstreckenden Gebiet Anatoliens unterscheiden sich deutlich durch ihre eigene, individuelle Kultur. So ist Bodrum beispielsweise als einzige der vier Städte ein bekannter touristischer Ort.

### Sivas

Östlich von Ankara gelegen, ist Sivas eine konservativ-traditionelle Stadt, die vor allem durch den hohen alevitischen Bevölkerungsanteil des sie umgebenden Gebietes geprägt ist. Daher ist auch Aşık Veysel ein „Alevi Ozan“, ein alevitischer Dichter-Musiker, und sein Lied „Sazım“ (Meine Saz/Mein Instrument) ist die Inspirationsquelle für diesen ersten Teil der Sonate. Am Ende wird dabei der melancholische Klang dieses traditionellen türkischen Lauten-instruments imitiert.

### Hopa

Eine traditionelle Hochzeit im Kulturräum des östlichen Schwarzen Meeres inspirierte Fazıl Say zu diesem Teil der Sonate. Ein schneller volkstümlicher Tanz namens „Horon“, der im charakteristischen 7/16-Metrum steht, und der Klang der gestrichenen, ebenfalls lautenähnlichen Kemençe, dem traditionellen Instrument der Schwarzmeerregion, finden Eingang in diesen Teil. Außerdem sind Anklänge an verschiedene, auch anonyme Volkstänze und -lieder aus dem georgischen, kaukasischen und lasischen Kulturräum verarbeitet, so auch „Cilveloy nanayda“ (ein türkisches Lied) und „Laz Kızı“ (Mädchen aus Laz).

### Ankara

1923 wurde Ankara von Kemal Atatürk zur Hauptstadt der Türkei erklärt. Die Stadt mit ihren 4 Millionen Einwohnern ist gleichzeitig die Geburtsstadt des Komponisten, der dort auch seine Kindheit verbrachte. „Ankara'nın taşına bak“ ist ein Revolutions-Lied aus der Zeit des 1. Weltkrieges, das im Mittelteil dieses als Trauermusik geschriebenen Satzes erscheint – ein eher tragisches Bild der Republik und des alten Ankara.

### Bodrum

Bodrum ist bekannt als das Saint Tropez der Türkei. Auf der berühmten Straße „Cumhuriyet Caddesi“, die nur aus Kneipen und Bars besteht, begegnet man vielfältigsten Musikrichtungen: Von Jazz und Pop bis zu Rock und traditioneller Musik kann man dort alles hören. Entsprechend mischt Fazıl Say in diesem letzten Teil der Sonate all diese Musikstile durcheinander und unterlegt sie mit einem treibenden swing-jazz-Groove. Der Song „Yıldızların altında“ (Beneath The Stars), der unter anderem von Zeki Müren, einem aus Bodrum stammenden, berühmten türkischen Musiker gesungen wurde, erklingt hier ebenso wie auch „Uzun ince bir yoldayım“ (I'm on a long and narrow road), ein oftmals bearbeitetes Stück von Aşık Veysel. Die Sonate endet humorvoll – mit einer der häufigen Rangeleien in einer Kneipe...

## Avant-propos

Un voyage dans quatre villes de l'Anatolie : Sivas, Hopa, Ankara et Bodrum, lié à des souvenirs et des évènements biographiques, constitue le thème musical de la Sonate Quatre villes de Fazıl Say. Ces quatre villes, qui s'étendent sur près de 2000 km, se distinguent nettement les unes des autres par leur propre culture individuelle. Bodrum, par exemple, est la seule des quatre, connue comme lieu touristique.

### Sivas

Située à l'est d'Ankara, Sivas est une ville conservatrice et traditionnelle, caractérisée notamment par une forte proportion de population alévie, regroupée dans sa région. C'est pourquoi Aşık Veysel, un « barde alévi », poète et musicien et son chant « Sazım » (mon saz/mon instrument) constituent la source d'inspiration de la première partie de la sonate. La fin imite le son mélancolique de cet instrument turc traditionnel qui se rapproche du luth.

### Hopa

C'est un mariage traditionnel dans l'espace culturel à l'est de la Mer Noire qui inspira Fazıl Say à écrire ce mouvement de la sonate. Une danse populaire rapide, appelée « Horon », qui prend place dans un rythme caractéristique 7/16 et le son de la Kemençe, qui ressemble également au luth, cet instrument traditionnel de la région de la Mer Noire, font leur entrée dans cette partie. On y retrouve, en outre, des sons rappelant différents chants et danses populaires, même anonymes, issus de l'espace culturel de la Géorgie, du Caucase et du Lazistan ainsi que « Cilveloy nanayda » (un chant turc) et « Laz Kızı » (une fille laze).

### Ankara

En 1923, Kemal Atatürk déclara Ankara comme la capitale de la Turquie. Cette ville qui compte 4 millions d'habitants est en même temps la ville natale du compositeur et celle de son enfance. « Ankara'nın taşına bak » est un chant révolutionnaire, datant de la première guerre mondiale, qui apparaît dans la partie centrale de ce mouvement composé comme musique funèbre – une image plutôt tragique de la République et du vieil Ankara.

### Bodrum

La ville de Bodrum est connue comme le Saint-Tropez de la Turquie. Dans la célèbre rue « Cumhuriyet Caddesi », où se succèdent bistrots et bars, tous les styles de musique sont présents : du jazz au rock en passant par la musique traditionnelle, on peut tout entendre. Voilà pourquoi Fazıl Say mélange ces différents styles de musique dans la dernière partie de sa sonate avec un groove entraînant, mêlé de jazz et de swing. La chanson « Yıldızların altında » (Sous les étoiles), qui fut chantée notamment par Zeki Müren – un musicien turc célèbre, originaire de Bodrum – retentit dans ce mouvement de même que « Uzun ince bir yoldayım » (Je suis sur une longue rue étroite), une pièce d'Aşık Veysel souvent remaniée. La sonate se termine pleine d'humour – avec l'une de ces fréquentes querelles de bistrot...